

He Muka

HE PITOPITO KŌRERO NĀ TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Putanga 6(3)

Hōtoke 1993

ISSN 0114-6017

Kua tatū, kua tau ko te 26 o Pipiri, i te 10 o ngā hāora o te ata, ki te Pokapū Michael Fowler i te Whanga-nui-a-Tara nei tū ai te whakaaritanga haka, waiata, poi, waiata-ā-ringa anō hoki hei whakanui, hei whakatinana i te kōrero nei, "Tōku Reo, Tōku Mana."

Ka taiope mai ngā kapa o Te Ūpoko o te Ika i runga i te wairua tautāwhi, i te whakaaro me whakanui tō tātou reo ā, kia whakanuitia anō hoki tēnei tau, te Tau o te Tangata Whenua.

E tino mihi atu ana ki ngā kapa haka me ngā kaiwaiata kua whakaae nei kia whai wāhi mai ki te whakaaritanga nei e tutū ai te puehu, e rangona ai a rōreka, e ekea ai ngā hauroa o wana, o ihi, e kai ai a mata i te rerehua o te mahi a rēhia.

Nā whero, nā pango ka tutuki te kaupapa, nā te kotahi o te waihoe i ū ai te waka ki uta kia tino kīia ai, āe, ko ngā rakau tango mua a Manaia.

Pai! Aha! Hā! Pai! Aha! Hā!

TE HUI KI NGĀ KURA KAUPAPA MĀORI

Hei whakaū noa ake tēnei i te wā kua whakaritea mō tā mātou kura ki ngā kaiwhakaako kei te reo Māori ā rātou whakaakoranga.

Ko te whakaaro i kaha te puta i te hui-ā-tau a ngā KKM i tū ki Kaiwhāiki, me waiho tēnei kura whakapakari reo a te Taura Whiri mō te wiki tuarua o te whakatā kura o "Here-turi-kōkā". Nō reira kua oti te whakatau ka tū tēnei hui ā te 5-10 o Mahuru 1993, ki Kirikiriroa marae, Kirikiriroa.

E uru mai ai koe, me tuku mai tāu moni utu, kotahi rau tāra (\$100), ki a mātou i te tari o te Taura Whiri.



Ko te 31 o Hōngongoi te rā e kati ai ngā tono mai, ā, kei te katia te tokomaha o te hunga uru mai ki te 60 tāngata, nō reira ki te minamina tō ngākau ki te haere mai, me tau rawa mai tō tono i mua noa mai i te paunga o Hōngongoi. Ki te kore e tae wawe mai, (me ngā moni ki te taha hei whakaū i tō tono), ki te waiho mō raurangi, anei tā rātou i kī ai mō tēnei āhuatanga: "Noho ana rae poto, tū ana rae roa."

Nō reira e koutou mā, koutou te hunga i tae atu ki Kaiwhāiki, hei Kirikiriroa pea tātou tūtakitaki anō ai, kōrerorero anō ai. Hei aha rā? Hei painga mō tō tātou reo, otirā mō ā tātou tamariki, mokopuna.

TE MAHI RANGAHAU REO MAORI WHANUI

Kei te putanga o te Raumati e takoto ana he punua kōrero mō te mahi rangahau reo Māori kei te whakahaeretia e te Taura Whiri. Nō te marama o Whiringa-ā-rangi 1992 i whakarauikatia mai ai ngā whakahaere reo Māori o te motu hei matapaki i tēnei kaupapa, ā, nō te tīmatanga o tēnei tau i emi ai te rōpū whāiti i takea mai i taua hui tuatahi. Nā tēnei hui a te rōpū whāiti ko tētahi ika mahi, ā, mai i taua wā ā haere ake nei, ko te whai wāhi atu ki tēnei rōpū tētahi o ngā mahi nui a te wāhanga rangahau o te Taura Whiri.

Ko tā te rangahautanga nei, he āta kohura i te āhua o te reo Māori o nāianei kia tino mōhio ai tātou āe rānei kei te pakari haere tō tātou reo, kei te popoko haere tonu kē rānei.

E whekori ana te uaua o tēnei mahi e hiahia ana mātou kia wawe te oti, engari ki te kore e taea, me pēhea hoki tātou e mōhio kei te tika tā tātou e whai nei, kāore noa iho rānei?

Inā hoki, he haere matapōkere noa iho te mahi a te hunga e matenui ana, e whakarirā ana kia pūioio te reo, he kore nō tātou e mārāma ko ēhea ngā mahi tino whaihua, ko ēhea ia me paku whakarerekē kia whaihua anō ai. He ara hou tēnei e takahia nei e te iwi Māori; karekau he makenu, tapuwae i waihotia hei whai mā tātou, kāre nei he paku aha hei whakamāmā i te haere. (Arā noa atu ngā tauira o ngā reo e iti haere ana te kōrerotia i tāwāhi, engari ko te nuinga kāore e tino āhukahuka ana ki tō tātou.)

Nā, ko tō mātou whakatāuteute, kāore i te mōhiotia ko hea te ara tika e ū pai ai tō tātou waka reo ki te whenua houkura, tē whakawhenua noa ki te kōpū o Hinemoana. He taikaha rawa pea ēnei kōrero, engari tonu mena kei te hē te haere a te waka ināianei, ā, ka waiho kia mārō tonu, kātahi ka tino hē kē atu. Kore

rawa e taea e ngā whakapaparanga o te manotau hou te ihu te whakapuea ake.

Kāti, anei ngā urupounamu whānui o tēnei mahi rangahau reo Māori: ko wai mā te hunga kōrero Māori, tokohia tātou, pēhea nei tō tātou matatau ki te reo, ko hea ngā wāhi e kaha ana te kōrerotia, he aha ngā āhuatanga e taipuru ana i te ākona o te reo, me ētahi atu āhuatanga e tika ana kia mōhiotia.

E rima noa iho ngā rohe kei te rangahautia i tēnei wā, arā ko Hiruhārama (ki te Tai Rāwhiti), ko Ruatōrea, ko Te Papa-i-oea, ko Ōtaki me Te Waiharakeke. Ko tōna tikanga, katoa ngā raruraru ka puta i tēnei momo rangahautanga, ka puta tonu i te mahi *whakatauirā* nei, ā, ka taea te whakamahea i mua mai o te rangahautanga matua.

I tīmata ngā uiui i te paunga o Haratua, ā, ko tōna tikanga ka oti katoa i roto i te whā wiki i muri mai. Hei ngā wiki whakamutunga o Pipiri āta whāngaia atu ai ngā whakahoki ki te rorohiko, kātahi ka whakamāoritia aua whakautu (*ā-tikanga* tāku e mea nei) kia puta ai he “otinga”.

Ākene pea kei te whakaaro ake ētahi o koutou “he aha rawa rā i pēnei ai te nui o te wā i pau i a rātou ki te tautapa noa i ngā rohe ka torotoroa mō te mahi whakatauirā nei, inā hoki e whitu marama tēnei kaupapa e oreore ana, kātahi anō ka whakatika?”

Engari kei pōhēhē koutou he hakorea noa iho te take i pēnei rawa ai te roa mai i te ōrokohanga o te kaupapa ki te tīmatatanga o ngā uiuinga whakatauirā. I te mea inā noa atu te nui o ngā mahi hei mātua whakatutuki i mua i te torotoro haere i ngā kāinga Māori, ki reira whakapōrearea atu ai, arā, ko ēnei e whai ake nei:

- he kimi haere i ngā kaipātai tōtika (he kōrero anō tēnā engari taihoa ake nei)
- he whakangungu i tēnei hunga ki ngā mahi a te kaipātai
- he tautapa i te hunga kia pātaitia
- he āta whakatakoto i te rārangi pātai kia hāngai pū ai ki tā mātou e hiahia ana kia puta
- he āta whakamātau hoki i tēnei rārangi, me kore e tūpono kei te hē katoa te takoto o ngā pātai
- me ētahi atu kāore e taea te karo ka kawea ana he mahi rangahau pēnei

Arā atu anō tētahi take i whakatau ai mātou me whāiti noa iho te titiro mō tēnei wā, arā ko te taha pūtea. Kotahi rau mano tāra noa iho i te wātea i tēnei tau pūtea, ā, koinei tonu te nui i whakapae mātou ka pareko ki te mahi toro nei. Hei te hūtoke rā anō kimihia haeretia anō ai he huruhuru. Koinei tētahi take hei kōkiri atu ki te Puni Kōkiri, nā te mea nō reira mai tēnei wāhanga tuatahi o te pūtea kua tata te pau.

Kia hoki ake au ki tāku i kī ake rā, arā ki te āhua ki ngā kaipātai. Nā runga i te whakaaro me mātua rata mai ngā iwi o ngā takiwā kei te rangahautia ki tā mātou e mahi nei, i tukuna tētahi reta whakamārama ki ngā rūnanga o ia rohe, me te tono atu kia whiriwhirihia e rātou anō ō rātou ake tira uiui. E toru wiki, e whā wiki, e rima wiki mātou e whakaririka ana kia tae mai he rongo pai mai i te nuinga.

Engari ahakoa te tautoko ka tae rawa mai ngā reta whakahoki, kore rawa tētahi tangata kotahi i whakaingoatia mō te mahi patapatai nei. Nā tēnei mātou ka tino anipā haere, me te whakatau iho anō kia whānui ake te titiro, arā kia whakapāpā atu mātou ki ngā whakahaere reo Māori katoa o aua rohe me kore e kitea mai i reira ētahi tāngata tōtika e huna ana.

Kāore i roa, kua tau mai he whakautu. Tau ana tērā te mauri i te kitenga atu i ngā rārangi ingoa e pahure mai ana i tā mātou pūrere waea whakaahua! Nā reira e koutou mā, e te hunga i whakaae mai kia tū hei kaiwhakahaere-ā-rohe, hei kaipātai kē rānei mō tēnei mahi, ahakoa wā kikī, ahakoa wā poto, tēnei te mihi nui atu mō koutou i ngākaunui mai ki tēnei kaupapa. Me kore ake koutou hei kawea ake i tēnei mānuka āhua pūwhetī nei!

Nā, kua rongo ake nei mātou kāore ētahi i te pīrangi tautoko mai i tēnei mahi, he matakū nō rātou kei riro mā te Kāwanatanga kē ngā otinga e whakamahi hei patu i ā tātou hingonga reo Māori. Engari kia mohio mai koutou, kore rawa te Taura Whiri e whakatenatena kia whiria ngātahitia tēnei taura e Ngāi Tāua, ka hoatu ai ki te Kāwanatanga hei nanati i ō tātou kaki! Waihoki ki te pērā, ko te Taura Whiri tonu te papa, inā hoki kore, kore rawa te iwi Māori e aro mai ki a mātou ā muri atu.

Ko tōna tikanga ā kō kō ake nei puta ai te pūrongo me ngā otinga i puta i te mahi whakatauiria nei. Ka mātua whakatakotoria ki te aroaro o ngā iwi nā rātou nei i whakatinana tēnei wāhanga, ka tāoro ai i te nuku o te whenua, mena e whakaae ana ēnei iwi.

Hei whakatepe noa ake, arā anō tētahi hua o te whai wāhi mai ki tēnei mahi rangahau. Kua oti kē te kōrero ko ngā kaipātai mō ia takiwā nō reira mai anō. Mena e hiahia ana ngā iwi kia haere tonu tēnei momo rangahau, kua parahia kētia te huarahi - kei reira ngā kaipātai kua taunga kē ki tēnei mahi, kei reira hoki te rārangi pātai hei whakamahi mā rātou, hei tauira noa iho kē rānei.

E ai ki te rongo kei te pēnei ngā whakaaro o ētahi mai i Raukawa ki te tonga, i te mea he whāiti noa iho, he mea tautapa matapōkere noa iho te hunga i uiuitia mō te mahi whakatauiria. Ko tā ētahi o reira e whakaaro ana, me whānui ake te hao a te

(mai i te whārangi o tua ake nei)

kupenga kia mau katoa ai ngā Māori o taua takiwā. Ko te taha pūtea noa iho pea te raruraru, engari ki te taea tēnei te kimi mai, nō rātou anō te whiwhi.

Kāti ake i tēnei, otirā hei ōna wā anō puta ai he kōrero kia marama tonu mai koutou ki tēnei kaupapa nui, me te kuika anō o te ngākau kia nui tonu te arohia mai.

TE HUI KI KAIWHĀIKI

I kō mai ko te reo tāwhiri o ngā kura kaupapa Māori kia haere te Ahorangi ki tā rātou hui-ā-tau i tū ki Kaiwhāiki marae i te 19-21 o Poutū-te-rangi 1993.

Tokowhā mātou o te Taura Whiri i tae atu, arā ko te Ahorangi, ko Te Heikōkō Mataira (ko ia anō tētahi i tonoa kia haere hei kaikōrero), me ētahi rōpā tokorua a te Taura Whiri hei huruhuru mō ō rāua waewae. Tae rawa ake ki te marae, e hika mā, i reira te mahi a te tangata. Kapi ana tērā te marae i te manuhiri. Ko tōna tikanga, tokorua noa iho ngā māngai mō ia kura kaupapa ka tae atu, engari i tō te Māori anō āhua, ko tōna 300 nei te nui o ngā tāngata i reira mō te whakaeke.

Nā te Tari Takawaenga o ngā kura kaupapa Māori i karanga te hui, ā, nā te Puni Kōkiri i āwhina-ā-pūtea. Kotahi noa iho te kaupapa whānui hei whakarau kakai mā te hui, āe rānei me whakatū rūnanga nui mō rātou, kāore rānei. Ahakoa māmā tēnei pātai ki te whakahua, ki te *whakahoki* - engari mō tēnā!

Ko tētahi iwi kaha ki te kōrerorero ko tātou, ā, kāore tēnei hui i tino rerekē ake i te nuinga o ngā hui Māori - whiu atu, whiu mai, rure atu, rure mai. Tō ana te rā, he pērā tonu.

Ko te Aho Matua te kaupapa i kaha te wāua. Mena he punua kaupapa noa iho tēnei ki ngā

kaiwhakahaere, kāre pea he raruraru. Engari nā te mea ko te Aho Matua tonu te kaupapa i whiriwhirihia e rātou hei uaratanga mō te rūnanga nui, i āhua raruraru ngā whakanekeneke.

Ahakoa he aha tahi ki te Taura Whiri ka pēhea te āhua o te tūtohunga, ko te mea nui kē ki tā mātou titiro, kia whakakotahi ngā kura kaupapa Māori i a rātou, kia tapatahi ai ngā whakaaro. Mā reira e whai mana ai rātou, e tutuki anō ai hoki ō rātou moemoeā. Ki te kore, ki te waiho kia harangotengote tonu, waimarie ana ka puta he hua.

Kāore mātou i te whakahē i te Aho Matua, kāore ō mātou ake mānukanuka mō ia tuhinga, engari anō mena kei te nui ngā āwangawanga i waenganui i te hunga mō rātou tēnei tūtohunga, kātahi ka tino raruraru rawa atu.

Kāore i a mātou te tikanga inā mau tonu te Aho Matua hei uaratanga mō te katoa, engari kei te whakaaro ake mātou ko te reo kē te aka e haumi ana i tētahi KKM ki tētahi, nō reira me waiho pea ko te reo anake hei kaupapa mātāmua, hei aha noa iho ērā atu āhuatanga. Anei tā mātou: ko te reo Māori - kia kōrerotia, kia tika, kia ora ai, ka mutu!

Waihoki, arā ētahi kura pērā i Rākaumanga mā, kāore i pōhiritia kia tau atu ki Kaiwhāiki, engari ki tā te Taura Whiri titiro, koirā kē te tino tauira o ngā kura e hiahia ana kia waiho ko te reo Māori hei reo whakaako. E mea ana tātou ehara tērā i te kura kaupapa Māori? He aha kē ia?

Otirā, kei te whiua ēnei kōrero me te mōhio anō he māmā noa iho mā tētahi kē atu e kōrero, mā tētahi kāore i te orotau ki ngā āhuatanga o te whakaako tamariki, kāore hoki i te mōhio he aha ngā kōrero me mātua whakauru atu ki te tūtohunga kura.

Kia hoki ake au ki te kaupapa o tēnei pahupahu, ki ngā kōrero i puta i te hui i Kaiwhāiki. Ko te mutunga

ake, i āta whiriwhirihia, ā, whakaaetia ana, whakamanatia ana kia tū te rūnanga nui me te rūnanga whāiti.

Nō te wiki i muri mai i hui ai te rōpū whāiti, ā, e ai ki te kōrero i tau te pūehu i waenganui i a rātou, inā hoki i whakaaetia kia mau tonu te Aho Matua hei uaratanga **whānui**.

Ahakoa pēhea, ko tā te Taura Whiri ki a koutou, kia kaha ki a koutou. Kei konei mātou hei āwhina atu, hei tautāwhi atu i ngā wā ko te reo te kaupapa. Me pēhea kē hoki e kore ai e tautoko, mena ko te reo Māori te kaupapa?

TE ANGA MARAUTANGA MŌ AOTEAROA

Nō te 7 o Paenga-whāwhā i whakaterea ai te “Anga Marautanga o Aotearoa”. He pūrongo tēnei nā te Tāhuhu o te Mātauranga, e whakatakoto tūāpapa hou ana mō te āhua o te whakaako me te ako i roto i ngā kura o Aotearoa. Ko tā tēnei pūrongo, he whakatakoto ara hou:

- e taea ai ngā tikanga **aro matawai* te whakatairite
- e piki ai ngā taumata paetae o ngā ākonga
- e eke ai ngā ākonga ki aua taumata ahakoa nō hea mai, ahakoa pēhea ō rātou āhua
- e honoa ai ngā hua ako o ia marautanga kia tautoko ai tētahi i tētahi
- e hāngai ai ngā hua ako ki ngā pūmanawa whānui e hiahiatia ana puta noa i te ao

I uru ai ki konei he paku kōrero mō tēnei kaupapa nā te mea i tuhia te pūrongo ki ngā reo e rua, ki te reo Pākehā me te reo Māori. Engari hei whakaohiti noa ake, mena kei te kimi kōrero hei whakahiamo i te hinengaro, ki te reo Pākehā, ki te reo Māori kē rānei, me pukapuka kē, i te mea e rua e rua he maroke.

(* *assessment*)

Nō te tuhinga Pākehā te hē, i te mea koinā te mea i tuhia tuatahitia me te whakahau anō i te taha kia hāngai pū te whakamāoritanga ki tērā, kia kaua e tukua a wairua Māori kia rere, kei whenumi te tikanga o te kōrero.

Me pēhea hoki e mākūkū ake ai te whakamāoritanga o tētahi kōrero Pākehā mutunga kē mai nei o te maroke? He wā anō ka wana tētahi kōrero i te whakamāoritanga, engari nā te āhua tonu o tēnei kaupapa e whakapae ana au e kore e taea.

Heoi anō, he take anō i raua mai ai tēnei murakehu ki te *Muka*. He nui ngā kupu Māori “hou” kua whakamahia i roto i te whakamāoritanga, he kore nō ngā kaituhi i hiahia kia waiho te kupu Māori *kotahi* hei whakamāori i ngā tikanga *e rua* (nui atu rānei), kia waiho rānei ngā kupu Māori *erua* hei whakamāori i te tikanga *kotahi*. He tika tonu tā rātou inā hoki i roto i te pūrongo Pākehā he tikanga motuhake tō tēnā kupu, he tikanga motuhake tō tēnā kupu.

Engari hoki te mutunga iho e hia kē mai nei ngā kupu kāore i te kaha te mōhiotia kei tēnei pūrongo e taupū ana, me te aha anō ka hēmanawa katoa te kaupānui. Waimarie ana mena ka kitea mai tētahi rerenga kōrero kotahi kāore he kupu hou i roto.

Heoi anō te pai, he mea *whakatītaha* katoa ngā kupu hou, e tohu ana kia karapa whakatematau te titiro, i te mea kei te tapa matau o ia whārangi e tūtira mai ana ngā kupu Pākehā.

Ehara i a te Taura Whiri te whakamāoritanga, ehara hoki i a mātou ngā kupu hou, engari i tae mai te tono kia āta tirohia, kia whakaaetia e konei ngā kupu nā ētahi kē i kite mai. Nā tēnei tū āhua i whai wāhi atu ai te Taura Whiri ki tēnei mahi, engari hei matawai noa i ngā mahi kua oti kē.

Ahakoa āhua rangirua ngā kōrero o tua ake nei, arā kei te kī ake he pai te pukapuka engari he āhua mea

(mai i te whārangi o tua ake nei)

nei te reo, kāore au e kī ana he hanga hua kore te Anga Marautanga o Aotearoa. Kāore. He kōrero whai tikanga tonu, engari ko tāku kē e whakaatu ana, ehara te whakamāori kōrero i te mahi waingōhia. I ētahi wā he māmā noa iho, engari he wā anō me uaua kē ka kitea mai tētahi kupu ātaahua kotahi, me taku whakapae anō ko te whakamāoritanga o te Anga Marautanga nei e kātata ana ki te tuarua o ēnei.

Heoi anō te mea nui, i puta tēnei kōrero ki ngā reo e rua, ā, koinei tā te Taura Whiri i uruhau ai, i tautoko ai.

TE MARAUTANGA REO MĀORI

He take marautanga atu anō tā te Tāhuhu ki te Taura Whiri i tēnei kaupeka, arā ko te Marautanga **Reo Māori**. Nō tā mātou hui-ā-marama o Hui-tanguru i tau mai ai te tono kia riro mā te Taura Whiri te kirimana mō te Marautanga Reo Māori. E ono marama rātou e kimi haere ana i tētahi tangata tōtika engari te mutunga ake, kāore tētahi o ngā tāngata i tono i te tūranga i whakaingoatia. Kāore e whākina atu he aha i pērā ai, engari nā tēnei take i oti ai tā rātou whakatau me haere mai ki te Taura Whiri, he wawata nō rātou kei a mātou te rongoā mō tō rātou mate.

I whakaritea he hui motuhake hei matapaki i tēnei take, ā, i reira mātou ka whakaae ki raro i te maru o te Taura Whiri whakahaeretia ai tēnei kaupapa reo Māori. I whiriwhirihia anō hoki te āhua o te mahi me ngā tāngata e tika ana kia whai wāhi mai.

Nā runga i ngā whakahau a te Anga Marautanga o Aotearoa, ka mātua whakatakoto tēnei marautanga reo Māori i ngā whāinga, i ngā paerewa, me ngā tauira aro matawai e tika ana mō te whakaakona o te reo Māori i roto i ngā kura (me ngā taiwhanga kura) kei te waiho ko te reo Māori hei reo whakaako.

Ko Hine-i-haea Murphy o Ngāti Kahungunu te tangata kua whiriwhirihia e te Taura Whiri hei taki i tēnei kaupapa. Māna e whakahaere ngā mahi me ngā rōpū whakamahiri i tēnei kaupapa.

Mō te nuinga o ngā kirimana tuhi marautanga pēnei, e rua noa iho ngā rōpū whai wāhi mai, arā ko tētahi ranga tuhi, me ētahi kāhui kaiwhakamāherehere hei āwhina i ia kaituhi. Engari mō tēnei marautanga, kua whakaritea mai anō hoki tētahi apārangi hei whakaruruhau mō te reo. Ko te wāhi ki a rātou, he whiriwhiri, he whakawā i te āhua o te reo kei te kōrerotia i roto i tēnei pūrongo, arā ngā kōrero mō ngā momo whakatakoto, mō ngā momo kupu, mō ngā momo kīwaha e tika ana kia mau i te ākonga i ia taumata. I āta pēneitia ai nā runga i te whakaaro ki te hē atu ko te marautanga nei, me pēhea hoki e kore ai e hē atu, e kotiti atu ko ngā kaiwhakaako mō rātou tēnei marautanga?

Ko tōna tikanga, ka oti tēnei pūrongo te tuhi ā te marama o Haratua 1994. Engari he tauira noa iho tēnei; kia mutu te wāhi ki a Hine-i-haea mā, ka hoatu ki ētahi kura kaupapa Māori hei whakamātau mā rātou, ka whakatikatika mai ai. Hei reira rawa whakamanatia ai tēnei tauākī marautanga hei whāinga mā ngā kura kei te reo Māori ngā whakaakoranga.

Ki tā te Taura Whiri titiro, he kaupapa tino whai tikanga tēnei; e popore ana mātou mā tēnei ka māmā ake te whakaakona o te reo i roto i ngā kura kaupapa Māori. Ki te kore he paerewa e akiaki ana kia kauneke ake te reo o te tamaiti, e kore e pakari tōna matatau ki te reo i a ia i te kura. Me te aha anō, ka riro mā ngā whakawai, mā ngā kawekawe o te ao kōrero Pākehā tōna reo Māori e tāmoe, e tārona ka puta ia i te maru o taua kura.

Koia nei tā mātou e āwangawanga nei, koia nei anō hoki tā mātou e whakakiwakiwa nei kia nui te

tautokohia mai o tēnei tūāpapa whakapūioio reo e te hunga kei te tonoa kia whai wāhi mai, e ngā kura anō hoki ā tōna wā.

NGĀ HUI REO I TŪ KI HAWAI'I

“LEO POLENEDIA”

Koinei tā te tangata whenua o Hawai'i i kite mai ai hei ingoa mō te hui tuatoru ki ngā Reo o te Moana-nui-a-Kiwa, i tū ki Hilo, i te mouhere o Hawai'i, mai i te 15 ki te 19 o Haratua.

I autai tonu te tokomaha o te hunga i haere atu i Aotearoa. Ko te Ahorangi o te Taura Whiri rāua ko Richard Benton i haere hei māngai mō tēnei whenua, ā, ko ētahi atu i haere hei taringa, hei karu noa iho mō ētahi atu whakahaere e whai pānga ana ki ngā reo o te Moana-nui-a-Kiwa. Nōku te māngari i whakaaetia kia haere te kairangahau hei taringa, hei ringaringa anō hoki mō te Taura Whiri.

O ngā whenua tekau mā rima nei i pōhiritia kia haere, tokorua noa iho ngā māngai kāore i tau atu, arā ko ngā māngai mō Wallis me Futuna, ā, he aituā kē te take i kore ai rāua e puta.

Kua puta noa atu (i ētahi putanga tawhito o He Muka) ngā kōrero mō ngā koronga o tēnei hunga, engari me tuhi anō pea ki konei he paku whakamārama kia mōhio mai ai te hunga utu tāke o Aotearoa ehara tēnei hāereere i te whakapaunga pūtea mō te whakapau noa iho te kaupapa.

I emiemi mai ai tēnei hunga, he hiahia nō mātou ki te whakawhitiwhiti kōrero, huatau mō te āhua ki ō tātou reo. He nui ngā āhuatanga ki te whakaara ake reo, ki te tautiaki reo, ki te mohiki reo, ki te whakamana reo i puta i roto i te whā rā o te hui. Engari i tō te hui “ōkawa” anō āhua, ko ngā tino kōrero i rangona, i puta noa i a mātou e inu tahi ana, e kai tahi ana, e whakatā tahi ana, kāore kē i puta i te wā i āta whakaritea hei kauhau mā tēna, mā tēnā.

Ko te āhuatanga whakatuata mai ki tā ngā Māori whakarongo, ko te kī mai a ētahi kei te pai noa iho ō rātou reo; kāore anō kia mimiti haere te kōrerotia, ā, e kore pea e pērā nā te mea ko taua reo te reo kōrero o te katoa, o te tino nuinga kē rānei o te tangata whenua. I pēnei ngā kōrero mō ngā reo o Hāmoa, o Tuvalu, o Tokelau, o Tonga, o Fiji, o Tahiti, me Niue.

Engari kāore i taea e mātou, mātou Māori mā i haere atu i Aotearoa, te whakapono atu ki aua kōrero, he mōhio hoki nō mātou i pērā anō pea te whakatau i te wā i a rātou mā i Aotearoa nei. E whakapae kē ana mātou, ko ngā mate, ko ngā māruru e pā mai ana ki te reo Māori, ka pā atu anō hoki ki ō rātou nā reo ā tōna wā, ki te kore rātou e āta whakatakoto tikanga kaupare atu.

Tērā pea e āhua pai ake ana te reo Māori i ētahi o ēnei kua huaina ake nei, inā hoki kua tata te pari haere anō o te tai, engari ko ētahi o ō rātou nā reo, kua tīmata pea te timu haere atu, engari kāore anō kia māranga te kitea o ngā tohu.

Nō reira ko tāku ki a rātou, kia matakana ngā kanohi, kia puakaha ngā taringa kei ikiikitia noatia ō koutou reo i te wā tonu e kīa ana “kei te pai noa iho mātou”.

Ā kāti, kei te iwi kāinga, kei ngā tohunga o te rauhi, tēnei rā ngā mihi atu a te Taura Whiri, otirā mātou katoa i haere atu i Aotearoa. Noho mai i raro i te maru o tō koutou maunga, i raro i te matatihi tapu o Kea.

"NALI"

(Te pūrongo a te Ahorangi.)

Ka hiki te hui a ngā Reo o te Moana nui a Kiwa, ka tū ko te hui a NALI, arā, ngā Take e Pā ana ki ngā Reo Tangata Whenua o Amerika.

(mai i te whārangi o tua ake nei)

I tonoa mai au e ngā kaiwhakahaere kia whakaputa i ōku anō whakaaro mō te āhua ki te rūmaki ki te reo - ōna pai, ōna aha noa.

Ā whakahaere nei he hui tino koretake nei. He nui ngā tāngata i whiriwhiritia hei whakarongo mā mātou engari hei te taenga atu kua tangata kē, kua kaupapa kē. He nui ngā kaikōrero i whakaingoatia kāore i putaputa ake, ā, taupāraharaha ana tērā te kaupapa.

Ā kōrero, ā whakaaro nei kāore au i rongu i tētahi kōrero e hiki ai te manawa, e tere ai te kārohirohi ki mua ki tōku aroaro, e kī ai rānei ahau kātahi nā hoki te whakaaro pai ko tēnā. Tino auare ake nei, e hika e! Ko aua kōrero anō, ko aua wawata anō, ko aua komekome anō.

Ko tāku i tino aroha ai, ko te āhua ki te tangata whenua o Amerika me Kānata. Arā te kōrero i whiua, o ngā reo 117 e ora nei i tēnei wā, 2000 rawa ake te tau e 30 ngā reo ka ngaro i te rongonga taringa. Kotahi i tū mai nō te rohe o Montana, me te kī mai he reo tō reira tokowaru noa iho nei ōna kaikōrero. Koinei ngā momo kōrero i ngau ai te aroha, hoki atu, hoki atu, e hia kē nei te hunga i whakaputa pērā mai i te kōrero.

Ko te whakamataku kē mai i a au te mea nui i puta i te hui nei, ā, mā te aha he taonga anō rā hoki tō te hopo, arā, he whakatumatuma, he whakahau kia kaha kē noa ake te whakapau i te ngoi o te tangata ki tōna reo. Ka ngaro hoki tērā, ko hea atu hoki?

Ko tēnei o ngā hui a tēnei rōpū, a NALI, nā Hawai'i i karanga, nā reira ahakoa pēhea me hoki anō ngā mihi ki te mana kāinga, mauri kāinga tēnā rā koutou katoa.

HE HUI KI NGĀ KAITUHI, KAITĀ PUKAPUKA REO MAORI

Nei rā te tōiri nei te reo tāwhiri o Ngā Paerangi o roto o Te Ati Hau-nui-a-Pāpārangi ki ngā kāwai tauranga-ā-uta, tauranga-ā-tai kia rāmemene ki raro i tō rātou kanoi, ki runga i te papa nekeneketanga, papa tapu o ō rātou tīpuna.

Ka tū tēnei hui mō te hunga tuhituhi kōrero ki te reo Māori me te hunga tā pukapuka kua tuhia ki te reo Māori ki te marae o Kaiwhāiki, i ngā tahatika o te awa o Whanganui, ā te 15-17 o Mahuru, 1993.

Ko tēnei hui e karangatia ana e te Hunga Taunaki Kaituhi Māori, ā, ko tōna kaupapa he whakahau i te hunga matatau ki te reo kia kaha ake te tuhi kōrero, ā, he whakahau anō hoki i te hunga tā pukapuka e tuhia ana ki te reo Māori.

I tua atu i ēnei whakaaro, he whakarite wāhi e taea ai te whakawhiti, te whakaputa, te whakatakoto whakaaro e pā ana ki tēnei kaupapa.

Kei te kaha te āki mai a ngā kura kia nui noa ake ngā pukapuka e tuhia ki te reo Māori.

Mena he whakaaro, he hiahia ōu, he kōrero rānei āu, e pā ana ki tēnei kaupapa, nau mai tātou ki te marae o Kaiwhāiki e takoto nei i raro i te maru o tōna tihi tapu o Ruapehu, i te taha anō hoki o tōna wai nui, o tōna wai roa, o tōna wai māreparepa o Whanganui e tere nei.

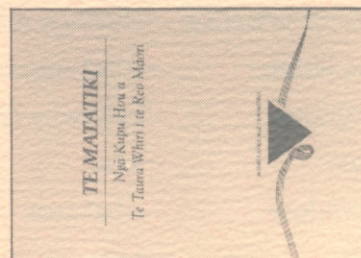
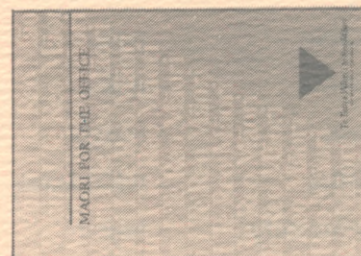
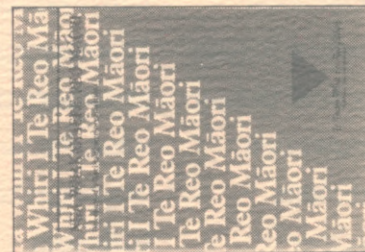
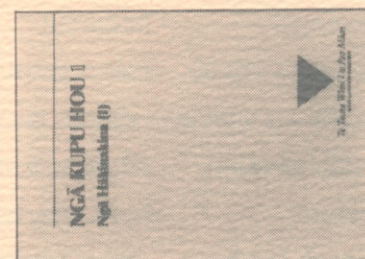
(Mena he pātai ā koutou mō tēnei hui, me whakapā atu ki a Morvin Simon, ki a Deirdre Gardner kē rānei, i te Kuratini o Te Whanganui.)

"Mua te whāia,
muri te taea."



Ngā Pukapuka me ngā Whakaahua a
Te Taura Whiri i te Reo Māori

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



NGĀ KUPU HOU

HE KUPU MĀTAURANGA RAUROI

Ecology	- Mātauranga Rauropi (<i>mai i tā mātou kupu mō te organism</i>)
organism	- rauropi (rau < <i>raupapa</i> = "organised" + ropi = "body")
ecological diversity	- (te) rerenga rauropi
species	- momo
natural selection	- whiringa māori
speciation	- whakamomonga
evolution	- kukuwha (kukune + whanake)
grow	- tupu
reproduce	- whakarea
feed	- kame
respire	- whakahā
excrete	- puha
move	- nuku
sense	- rongo
habitat	- wāhi noho
community	- hāpori
population	- taupori
food chain	- tāhuahua
green plant	- tipumata
producer	- pūkame
herbivore	- kaiota
carnivore	- kaikiko
omnivore	- kai kio ta (kiko + ota)
consumer	- kaikame
decomposer	- kaiwhakapirau
adaptive feature	- āhuatanga urutau
physical feature	- āhuatanga tinana
competition	- whakataetae
symbiotic	- taupuhipuhi
predator	- kaikonihī
parasite	- pirinoa
scavenger	- kaihamu
ecological niche	- pae rauropi
introduces species	- momo tauhou
deafforestation	- whakamārake
erosion	- horo whenua
to leach (v.t.)	- whakapākeka (eg. "Kua whakapākekatia tēnei whenua e te ...")

resource management - penapena matatiki/rawa
 extinct - ngaro ("He momo ngaro tēnei.")

HE KUPU ĀRAI WHATITATA

adventure	- tūwheta
peak experience	- panekiretanga
challenge	- whakahoro
chance	- heipūtanga
competence	- āheinga
at risk	- whatitata
danger	- tātātuma
accident	- hauata
incident	- maiki
safety	- pareora
risk management	- ārai whatitata

HE INGOA MOKOWERI

ankylosaurus	- mokomakiki
brontosaurus	- mokokairau
dinosaur	- mokoweri
plesiosaur	- mokotata
pterosaur	- mokorere
stegosaurus	- mokotuapuku
trachodon	- moko-niho-tio
triceratops	- moko-mata-reitoru
tyrannosaurus	- moko-hiku-roa

NGĀ PĀNUI TOHUTOHU MĀ TE MAREA

Ehara i te mea he hou katoa ēnei kupu e rārangi ake nei, engari hei whakatauiria noa ake tēnei i te momo tono kei te tukuna mai hei whakautu mā te Taura Whiri. Anei tā mātou i kite ai hei whakamāori i ngā pānui tūmatanui kei te whakairihia ki roto i te Hōhipera o Waikato.

Entrance	- Kūaha
Main Entrance	- Kūaha Matua
Information	- Whakamōhiotanga/ Pārongo
Welcome!	- Nau mai!

(mai i te whārangi o tua ake nei)

General Enquiries	- Uiu Whānui
Pagers Here	- Waiho ngā Pūoho ki Konei
Suggestion Box	- Pae Huatau
Car Park Entry	- Kūaha Papawaka
Car Park Exit	- Putanga Papawaka
Staff Car Park	- Papawaka Kaimahi
Deliveries	- Kawenga mai
Way Out	- Ara Puta
Patients only	- Tūrora anake
Visiting hours	- Wā torotoro
Admittance	- Whakaurunga
Discharge	- Whakaputanga
Outpatients	- Tūrora Kōpiko
Day Stay	- Noho Rātahi
Accommodation	- Wāhi Noho
Inpatients' Services	- Ratonga Tūrora Noho
Disabled	- Hunga Hauā
Exit	- Putanga
Exit behind you.	- Arā kē te putanga.
No exit	- Kaua e puta mā konei.
No admittance	- Kaua e kuhu mai.
Main Foyer	- Roro Matua
Lift Lobby	- Roro Ararewa
Fire Exit	- Rerenga Ahi
Fire Stair	- Arawhata Ahi
Toilet - Male	- Wharepaku - Tāne
Toilet - Female	- Wharepaku - Wāhine
Telephone	- Waea
Waiting Room	- Taiwhanga Tatari
Registration	- Pae Rēhita
Bus Stop	- Tūranga Pahi
Taxi Rank	- Tūranga Wakatono
Management	- Tumu Whakahaere
Administration	- Whakahaere
Accident and Emergency	- Hauata, Ohore
Cafeteria	- Wharekai
Ambulance	- Waka Tūrora
Ward	- Manga
Wards 1-8	Manga 1-8
Pharmacy	- Matatiki Matū

Nurses Station	- Pae Tapuhi
No Smoking	- Kaua e Kaipaipa
Level (floor)	- Papa
Walkway	- Ara Hikoi
Walkway Link	- Hononga Ara Hikoi
X-ray Department	- Tari Whakaahua Whakaroto
Surgical Block	- Whaitua Kārae
Clinical Services Block	- Whaitua Ratonga Haumanu
Administration Block	- Whaitua Whakahaere
Theatre Block	- Whaitua Tapahanga
Operating Theatres	- Taiwhanga Tapahanga
Intensive Care	- Whāomo
Dental Unit	- Wāhanga Tiaki Niho
Smith Block	- Whaitua Smith / Whaitua Mate
Department of Psychiatry	- Tari Mātai Mate Pōrangi
Linear Accelerator	- Whakaterere Matūriki Iratuki
CT Scanner	- Matawai Roro
Urology	- Mātai Roma Mimi
Plastic Surgery	- Tapahanga Kiri
Pembroke Street	- Ara o Pembroke
Ohaupo Road	- Ara o Ōhaupō
Gastroenterology	- Mātai Kōpiro
Endocrinology	- Mātai Repe
Respiratory Medicine	- Mātai Roma Hā
Haemodialysis	- Tātari Toto
Blood Transfusion	- Whāngai Toto
Blood Bank	- Puna Toto
Thoracic and Vascular	- Tapahanga Rei, Iaia Toto Surgery
Oncology	- Mātai Mate Pukupuku
Clinics	- Whare Haumanu
Gynaecology	- Mātai Āhuatanga Wāhine
Waikato Women's	- Te Hōhipera Wāhine o Waikato
Maternity	- Ōmahu
Corporate Centre	- Pokapū Tōpūtanga
Mothercraft	- Mātauranga Whaea
Central Store	Putunga Matua

NGĀ KUPU HOU (tonu)

Diabetic and Respiratory - Ratonga Matehuka, Roma

Services	Hā
Renal Dialysis Services - Ratonga Tātari-ā-tākihi	
Engineers' Department - Tari Kaipūngao	
Transport	- Waka
Food Services	- Ratonga Kai
Heliport	- Papa Waka Āwhiowhio
Mammography	- Mātai Ū
Staff Clinic	- Whare Haumanu Kaimahi
Radiotherapy	- Haumanu Hihi Iratuki
Radiology	- Mātai Hihi Iratuki
Swimming Pool	- Hāpua
CT Scanner	- Matawai Roro
North / South /	- Raki / Tonga /
East / West	Whiti / Uru
Directory Board	- Papa Tohutohu
Do not park here.	- Kaua e whakatū waka ki konei.
You are here.	- Kei konei koe.
Outdoor Exit	- Putanga ki Waho

KATOĀ ĒTAHI ATU

croquet	- hauwhiti
disease	- tahumaero
editor	- takatā
flora	- te ao o Tāne-mahuta
fauna	- te ao kararehe
maximum	- mōrahi
minimum	- mōkito
minute (time)	- hāhori
nylon cord	- nape horiaku
pager	- pūoho
pest	- kīrearea
photographic	- pūruatanga-ā-
reproduction	whakaahua
safe	- marutau
sedimentary layers	- kahupapa kōhatu
silk screen print	- waituhi-ā-papanga
suggestion box	- pae huatau
vegetation	- hururua
yeast	- pokeihi

PUKATONO MŌ NGĀ RAUEMI A TE TAURA WHIRI

Tēnā koa tonoa mai kia:

___ x <i>Te Matatiki</i> (1992, 149 whārangi)	@	10.00	___.
___ x <i>Ngā Whatiwhatinga 1</i> (1991, 36 whārangi)	@	10.00	___.
___ x <i>Ngā Hākinakina 1</i> (1990, 33 whārangi)	@	5.00	___.
___ x <i>Ngā Hākinakina 2</i> (1991, 27 whārangi)	@	5.00	___.
___ x <i>Māori for the Office</i> (1990, 32 whārangi)	@	6.00	___.
___ x <i>Mānuka takoto, kawea ake!</i> (whakaahua, 1992)	@	5.00	___.
___ x <i>Tōku reo, tōku ohoo</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Me ū, Māori mā!</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Te Waka</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Ka mate, Ka mate</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Poraka Moko</i> (paku/āhua nui/nui/tino nui)	@	30.00	___.
___ x <i>He Muka</i> (pānui whakamōhio)	kaore he utu		___.

TE KATOĀ (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$ ___.

Ingoa: _____

Kāinga noho: _____

Waea: () _____

TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI
POUAKA POUTĀPETA 411 TE WHANGA-NUI-A-TARA
WAEA: (04) 4710-244 WAEA-WHAKAAHUA: (04) 4712-768